Divine Liturgy
Of
Saint John Chrysostom
For
Mixed Choir (A Cappella)

†

Set into four-part Harmony
By Professor Michael Hilko

Adapted from
the Arabic Transcription into English
by
Michael G. Farrow, Ph.D.
Preface

Background

In 1950, Professor Michael Hilko, listened to the Reverend Father Michael G. Simon of St. George Orthodox Church in Patterson, N.J., chant in Arabic, the Liturgy of St. John Chrysostom, in Byzantine Tones 5 and 8. This was repeated for a second liturgy sung by the Reverend Father Wakim Dalack, priest at St. Nicholas Orthodox Cathedral in Brooklyn, N.Y., who chanted it in Arabic in Byzantine Tone 8. Professor Hilko then proceeded to write the melodies and composed the music in four parts for the transliterated Arabic text. These were published in 1952 by the Syrian Orthodox Archdiocese of Brooklyn, N.Y. (now the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese), in a booklet that included these Arabic liturgies plus a four-part arrangement in English of a traditional Russian Orthodox musical setting. Added to this book were selections in transliterated Arabic of the Resurrectional Troparia in the eight tones and the Kontakia, Verily, I Thy City (Servant) for the Annunciation and Fridays of Great Lent and O Defense of Christians for Ordinary Sundays; the Ninth Ode of St. Basil’s Liturgy, In Thee Rejoice and three versions of the Paschal Troparion, Christ Is Risen, two of which were in transliterated Arabic and the third in transliterated Greek. The book was entitled Three Divine Liturgies in Music and first published in 1952 with a second edition in 1958. It is still available today from the Antiochian Archdiocese and is commonly called the yellow book, due to the color of its cover.

English version of the Arabic Liturgies

The Arabic Liturgy which has been adapted into English by Michael G. Farrow, Ph.D., is a combination of the original two Arabic liturgies harmonized by Professor Hilko. It consists of the pieces that were most popularly used throughout the Antiochian Archdiocese from 1952 until circa 1972 but were slowly displaced by other musical settings in English as the use of Arabic slowly diminished in the United States. Because of the beauty and the traditional melodies, this combined setting was adapted into English in 1961 by Dr. Farrow and revised in 2005, with the hope that it would become a part of the English music repertoire of the Church.

Editor’s Note: Variations on Professor Hilko’s Arabic Liturgy as adapted into English include: 1) the initial Amen which was created from the response And all Mankind, 2) selected Lord Have Mercy responses from throughout Professor Hilko’s Arabic Liturgies have been assembled to create the responses for the Great Litany, 3) alternate settings for portions of the Anaphora have been created to allow small choirs to sing these higher registers, 4) in the Cherubimic Hymn, the original Arabic text follows the Greek text. As such, the first part of the hymn includes the words …lay aside all earthly care that we may receive the King of All. Since the Antiochian and Russian tradition in the United States is to end the first part of the hymn with the word care, the music has been written so that it may be sung either in the Greek or in the Antiochian and Russian tradition, and 5) a Phimi has been added to Hilko’s Hierarchical Trisagion.

Michael G. Farrow, Ph.D.
2005
The Great Litany

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

To thee, O Lord. Amen.
Refrain of the First Antiphon

Byzantine Tone 3

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.
The Little Litany

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

To thee, O Lord. Amen.
Refrain of the Second Antiphon

Byzantine Tone 7

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

Alto

Tenor

Bass

O Son of God who art risen from the dead,

save us who sing unto thee: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese DJ Rev 0 10/10/03
Only-Begotten Son

Byzantine Tone 7

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

Alto

Tenor

Bass

O only-begotten Son and Word of God

who art immortal, yet didst deign for our salvation

to be incarnate of the holy Theotokos and ever

virgin Mary, and without change wast made man,
and wast crucified also, O Christ our God;

and by thy death didst death subdue, who art one

of the Holy Trinity, glorified with the

Entrance Hymn
"Come, let us worship"

Byzantine Tone 7

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Moderato

Soprano
Alto

Come, let us worship and fall down before Christ.

Tenor
Bass

O Son of God who art risen from the dead,
 wondrous in the Saints,

save us who sing unto thee: Alleluia.
Trisagion Hymn

Byzantine Tone 8

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Holy God, Holy Immortal, have mercy on us. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages.

Amen. Holy Immortal, have mercy on us.

D.C. al Fine.

Hilko
Trisagion Hymn
Trisagion Hymn
for the Hierarchical Liturgy

Byzantine Tone 3

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

The above is chanted 1) by the choir; 2) by the clergy; 3) by the choir; 4) by the clergy.
Then we continue:

Glo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-ly Spi-rit,
both now and e-ver and un-to a-ges of a-ges. A-men.
Bishop: O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.

May God grant thee many years. Holy Mighty.

Bishop: O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.

May God grant thee many years. Holy Immortal.
Bishop: O Lord, O Lord: Look down from heaven and behold, and visit this vine, and perfect that which thy right hand hath planted.

May God grant thee many years. Have mercy on us.

Deacon: Dynamis! or With strength!

Holy God, Holy Mighty,

Holy Immortal, have mercy on us.

Deacon: O Lord, save the faithful.

O Lord, save the faithful.
Deacon: O Lord, save thy believing rulers.

Deacon: And grant it to us.
Epistle and Gospel Responses

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Arrangement #1

Soprano

Alto

Tenor

Bass

And to thy spirit.

Glory to thee, O Lord, glory to thee.
Arrangement #2

Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

And to thy spir-rit.

Glo-ry to thee, O Lord, glo-ry to thee.
Augmented Litany

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

A-men.

A-men.

A-men.

A-men.
Cherubic Hymn

Byzantine Tone 5 (sticheraric)

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

Alto

Tenor

Bass

We who mystically represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn, and sing to the life-giving Trinity,
and sing to the life-giving

Tri-ni-ty: let

us lay a-side, let us lay a-side all
That we may receive the King of all, who comes invisibly upborne by the angelic hosts. Alleluia.

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese DJ Rev 0 10/10/03
Litany of the Prothesis

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Lord, have mercy. Grant this, O Lord.

To thee, O Lord. Amen.

And to thy spirit. Father, Son

and Holy Spirit, the Trinity One in
Hilko
Litany of the Prothesis


es - sence
and un - di - vi - ded.


Antiochian Orthodox Christian Archdiocese DJ Rev 0 10/10/03
The Anaphora

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

Alto

Tenor

Bass

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

And with thy spirit. We lift them up unto the Lord.

It is meet and right to worship Father, Son

and Holy Spirit, the Trinity.
one in essence and undivided.

Holy, holy, holy Lord of Sabbath:

Heaven and earth are full of thy glory.

Hosanna in the highest.
Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Ho - san - na in the high - est.

Alternate ending by Michael G. Farrow:

Ho - san - na in the high - est.
Alternate Amens

\[ \text{A little slower} \quad \text{\textit{66}} \]

We praise thee, we bless

thee, we give thanks un-to thee, O

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese DJ Rev 0 10/10/03
Lord, and we pray unto thee, O our God.

Alternate ending

mf O our God, our God.
It is truly meet to bless thee,

O Theotokos who art everblesed and

all blameless and the Mother of our God.

More honorable than the Cherbim and more glorious beyond compare

Adapted into English by Michael G. Farrow

from the works of Professor Michael Hilko

Byzantine Tone 8

Hymn to the Theotokos

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese DJ Rev 0 10/10/03
Hilko

Hymn to the Theotokos

than the Seraphim: without de-

file - ment thou gag vest

birth to God the Word.

True The o - to - kos, we

poco rit.

mag - ni - fy thee.
Responses Before the Lord’s Prayer
Arrangement # 1

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

And of all mankind.

Alto


Tenor

Amen. And to thy spirit.

Bass

Lord, have mercy. Grant this, O Lord.

To thee, O Lord.
And of all mankind.

Amen. And to thy spirit.

Lord, have mercy. Grant this, O Lord.

To thee, O Lord.
Elevation of the Holy Gifts
Arrangement #1

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Soprano
Alto

Tenor
Bass

And to thy spirit.

To thee, O Lord. Amen, Amen.

One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
Elevation of the Holy Gifts
Arrangement #2

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Byzantine Tone 8

Soprano
Alto

Tenor
Bass

And to thy spirit.

mf

To thee, O Lord.

Slower

Amen, Amen. One is holy, one is Lord,

Je - sus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
Communion Hymn

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Praise the Lord

from

the heavens, praise him in the heights.
Communion Hymn

Byzantine Tone 5 (sticheraric)

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Praise the Lord from the heavens, praise him in the highest.

Alleluia.

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese MGF Rev 1 9/25/09
Blessed is he that cometh

Arrangement #1
Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Arrangement #2
Byzantine Tone 7

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
God is the Lord and hath revealed himself to us.

Lord. God is the Lord and hath revealed himself to us.
We have seen the true Light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true Faith, worshipping the undivided Trinity: for he hath saved us.
Let our mouths be filled

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow from the works of Professor Michael Hilko

Soprano

Alto

Tenor

Bass

mf A-men. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord,

that we may sing of thy glory: for thou hast permitted us
to partake of thy holy, divine, immortal and life-giving

Mysteries. Establish us in thy sanctification,

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese DJ Rev 0 10/10/03
Hilko

Let our mouths be filled that all the day long we may med-i-tate up-

on thy righ-teous-ness. Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia,

Al-le-lu-ia.
Litany of Thanksgiving

Byzantine Tone 8

Adapted into English by Michael G. Farrow
from the works of Professor Michael Hilko

Lord, have mercy. To thee, O Lord.

In the name of the Lord.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy. Father, bless.